

---

## HORIZONTAL AND VERTICAL CONNECTION OF TEXTS IN THE TEXTBOOKS FOR LEARNING FOREIGN LANGUAGES

**Igor Stanojoski**

Goce Delchev University in Shtip, North Macedonia, igor.stanojoski@ugd.edu.mk

**Lidija Kamcheva – Panova**

Goce Delchev University in Shtip, North Macedonia, lidija.panova@ugd.edu.mk

**Abstract:** The largest part of the contemporary foreign language textbooks are composed of teaching units consisting of a text, thematic dictionary, grammar part, lexical exercises and grammar exercises. Each of these parts should be synchronized with all other parts, i.e. the text should contain as much as possible grammar occurrences explained in the grammar part of the given unit, the thematic dictionary and the text of the unit should regard the same or closely related topic, the lexical exercises should as well cover that topic and the grammar exercises should confirm the knowledge acquired from the grammar information of the given unit. Thus, we said that the text, as a starting component of the teaching unit, should have horizontal connection to the rest of the teaching unit. That horizontal connection is a characteristic or a tendency in all contemporary textbooks, including those used for teaching Macedonian language as a foreign language to foreigners. Another important characteristics of the texts from textbooks as well as all texts for reading for students is the interesting content. It is very common to disregard the importance of these criteria: students to learn new words and not to be amused. However, the memorization of new words and learning grammar structures as well as the whole progress in language learning and the (not) giving up factor depend on the emotions that students develop to the education. There are several ways to achieve interesting text content. One of them is to construct vertical connection of the text: each following text of the next teaching unit to be a new episode of the series, i.e. the life of the characters to be described throughout the whole textbook. In this paper we demonstrate that on two selected textbooks. The first one is the textbook *Польська мова за 4 тижні* (textbook for Polish language for Ukraine students) and the second one is the textbook *Вивчаємо македонську – Учиме македонски* (textbook for Macedonian language for Ukraine students). The vertical connection of the texts is actually a challenge for the author of the textbook. In this way, the author must pay attention to the horizontal connection of the material, but he has an additional obligation which is not easily achievable and requires for him to possess a talent of a writer and dramaturge. However, in theory, in the learning of foreign languages, the psychological feelings of calmness and satisfaction could contribute to better memorization of the vocabulary. Hence, if the textbook has vertical connection of the texts, the student will learn each following lesson what more is happening to the characters, that he feels he knows already, as watching a new episode of a TV show. This makes the learning funnier and more productive.

**Keywords:** text, textbook, foreign, language, learning

## ХОРИЗОНТАЛНО И ВЕРТИКАЛНО ПОВРЗУВАЊЕ НА ТЕКСТОВИТЕ ВО УЧЕБНИЦИТЕ ЗА ИЗУЧУВАЊЕ НА СТРАНКИ ЈАЗИК

**Игор Станојоски**

Универзитет „Гоце Делчев“, Штип, РС Македонија, igor.stanojoski@ugd.edu.mk

**Лидија Камчева – Панова**

Универзитет „Гоце Делчев“, Штип, РС Македонија, lidija.panova@ugd.edu.mk

**Апстракт:** Најголем дел од современите учебници по странски јазик се состојат од наставни единици составени од текст, тематски речник, граматички дел, лексички вежби, граматички вежби. Секој од овие делови треба да биде синхронизиран со сите други набројани делови, односно текстот треба да содржи колку што е можно повеќе од граматичките појави опишани во граматичкиот дел во дадената единица, тематскиот речник и текстот треба да обработуваат и да се однесуваат на иста или приближно иста тема, на таа тема треба да бидат и лексичките вежби, додека граматичките вежби се за утврдување на знаењата што треба да бидат стекнати од граматичките информации во дадената единица. На овој начин велиме дека текстот, како појдовна компонента на наставната единица, треба да се одликува со хоризонтална поврзаност со остатокот од наставната единица. Таа, хоризонталната поврзаност, е особеност или барем тенденција на речиси сите современи учебници, вклучително со оние што се користат во наставата по македонски јазик за странци. Друга важна одлика на текстовите во учебникот, како и на сите текстови што ќе им бидат понудени

за читање на студентите, е интересната содржина. Доста често се занемарува важноста на овој критериум: студентите треба да научат нови зборови, а не да им биде интересно. Сепак, и запаметувањето на новите зборови и учењето на граматичките форми и целокупниот напредок во изучувањето на јазикот и факторот на (не)откажувањето зависат од чувствата што ќе ги развијат студентите спрема наставата. Постојат повеќе начини како да се постигне интересната содржина на текстовите. Еден од тие начини е изградбата на вертикалната поврзаност на текстовите: кога секој нареден текст во наредната наставна целина, претставува една нова епизода од серијалот, односно животот на ликовите, кои се повторуваат во целиот учебник. Во овој труд тоа го демонстрираме врз примерот на два избрани учебници. Првиот е учебникот *Полска мова за 4 тижни* (учебник по полски јазик за Украинци), а вториот е учебникот *Вивчаемо македонску – Учиме македонски* (учебник по македонски јазик за Украинци). Вертикалното поврзување на текстовите всушност претставува предизвик за самиот автор на учебникот. На овој начин, авторот, покрај тоа што мора да внимава на хоризонталното соодветство на материјалот, има една обврска плус, која не е ниту лесно остварлива со оглед на тоа што бара од него дури и драматуршки и писателски талент. Но, во теоријата на изучувањето на странските јазици воопшто не е спорно дека психолошките чувства на смиреност и задоволство можат да придонесат за подобро запаметување на вокабуларот. Доколку учебникот има вертикално поврзување на текстовите, студентот на секој нареден час ќе сака да дознае што се случува со ликовите, за кои веќе има чувство дека ги познава, како да гледа нова епизода од телевизиска серија. Тоа го прави учењето позабавно и попродуктивно.

**Клучни зборови:** текст, учебник, странски, јазик, изучување

## 1. ВОВЕД

Изборот на учебното помагало со чијашто помош ќе се изведува наставата во изучувањето на странскиот јазик веројатно е една од најважните одлуки што ги презема наставникот и/или установата што ги одредува наставниот план и програма. Честопати се покажува дека и еден одличен наставник не успева да постигне завидни резултати во јазичната обука доколку нема доволно квалитетен наставен материјал, односно учебник. Учебникот го сфаќае како главен, најисцрпен, најважен и централен наставен материјал, додека сите дополнителни прирачници, аудио материјали, вежбанки, се добредојдени, но не можат да се рамнат според својата важност со учебникот. Учебникот е она што им останува на студентите и по завршувањето на курсот, нему му се навраќаат, се консултираат за одредени прашања, меѓу другото и затоа што во учебникот, по кој веќе работеле, тие се ориентираат најдобро.

Доста честа појава и практика е, кога наставникот не е задоволен од учебникот што го има на располагање, тој самиот да се зафати со изработка на нов учебник, кој „ќе му биде по мерка“. И не е случајно тоа што најдобрите учебници за изучување на кој било странски јазик се изработени од автори со повеќегодишно искуство во работата со странски студенти.

Во поново време се работи на иновативни методи на организирање на наставата по странските јазици, кои сè почесто вклучуваат и придружни, нестандартни помагала, какви што се на пример мобилните апликации и видео курсеви. Сепак, и во денешно време добриот учебник ја задржува својата незаменлива позиција.

## 2. ХОРИЗОНТАЛНО ПОВРЗУВАЊЕ

Најголем дел од современите учебници по странски јазик се состојат од наставни единици составени од текст, тематски речник, граматички дел, лексички вежби, граматички вежби. Секој од овие делови треба да биде синхронизиран со сите други набројани делови, односно текстот треба да содржи колку што е можно повеќе од граматичките појави опишани во граматичкиот дел во дадената единица, тематскиот речник и текстот треба да обработуваат и да се однесуваат на иста или приближно иста тема, на таа тема треба да бидат и лексичките вежби, додека граматичките вежби се за утврдување на знаењата што треба да бидат стекнати од граматичките информации во дадената единица.

На овој начин велíme дека текстот, како почетна, појдовна, можеби и главна компонента на наставната единица, треба да се одликува со **хоризонтална поврзаност** со остатокот од наставната единица. Таа, хоризонталната поврзаност, е особеност или барем тенденција на речиси сите современи учебници, вклучително со оние што се користат во наставата по македонски јазик за странци. Притоа, во некои учебници тоа се постигнува подобро, а во некои во помала мера, но тенденцијата е таа. Тоа (оваа тенденција) го забележуваме и во најупотребуваните учебници за странци, оние што се објавени на страницата на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура и кои се достапни за слободно и бесплатно преземање. Тоа се учебниците *Тешкото* (Саздов, 2022), *Лозје* (Алексова, 2022), *Златоврв* (Дучевска, 2022) и *Македонски со мака* (Тасевска, 2009). Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура претставува центар за изучување на македонскиот јазик со најдолга традиција и

најбитна улога за македонистиката во светот. Тоа ни дава право горенаведените учебници да ги сметаме за главни помагала во наставата по македонски јазик за странци.

Кај сите четири набројани учебници се забележува тенденцијата за хоризонтална поврзаност на текстуалниот дел со граматичкиот материјал во дадената единица, макар што, во учебникот за почетно рамниште, *Тешкото*, реално немаме вистински целосни текстови, туку станува збор за слевање на текстот со вежбите, со силен акцент врз илустрациите. Тоа е така затоа што учебникот треба да ги задоволи потребите на една мешана група, составена и од Словени, но и од студенти од други јазични семејства, па и од други континенти.

Во учебникот *Лозје* (Алексова, 2022), наменет за средното рамниште, единиците содржат целосни текстови, за кои се наведува и изворот, а тоа најчесто е некој портал. Значи, текстовите не се наменски пишувани за учебник по македонски јазик за странци, веројатно со цел да бидат колку што е можно поверли на реалната јазична употреба. Секоја единица се состои од три дела: 1) лекција (односно текст, или тема); 2) комуникациски содржини; 3) граматички содржини. Текстовите се на поопшта, или поспецифична тематика, што во случајов треба да соодветствува на рамништето – средно рамниште. И овде видлива е тенденцијата за хоризонтално координирање на содржините, иако на ова ниво и со ваквиот избор на текстови, тоа не е лесно да се изведе. На пример, во првата единица имаме текст со наслов „Кои сме – што сме“; комуникациски содржини: запознавање, поставување прашања, но и ред други, меѓу кои и дури и „глобализацијата“; граматички содржини: меѓу другото, сегашно време, прашални реченици (Алексова, 2022, 10–31 стр.). Со други зборови, овде е видлив стремежот да се постигне таа хоризонтална поврзаност на содржините, иако тоа не е постигнато во висока мера.

Учебникот *Златоврв* (Дучевска, 2022), пак, претставува помагало за часовите по конверзација. Дава солидно количество материјал за развивање на комуникациските вештини.

### 3. ВЕРТИКАЛНО ПОВРЗУВАЊЕ

За разлика од состојбата (тенденцијата) со хоризонталната поврзаност, во ниту еден од споменатите три учебници немаме стремеж за вертикално поврзување на текстовите.

Одбравме два учебници кои ќе ги сопоставиме со трите погоре наведени и накратко опишани учебници, донекаде и ќе им ги спротивставиме, но пред да го направиме тоа, би сакале да ги разгледаме особеностите на текстот, како еден од најважните елементи на секој учебник за изучување на странските јазици.

Имено, постојат две основни можности за градба на текстот: монолошка и дијалошка. Монолошката форма доминира во постарите учебници, оние што денес веќе ги сметаме за застарени, а исто така е присутна и во современите учебници за напредното ниво, каде што се дава статија, која треба да послужи како поттик за студентите да започнат конверзација. Но, во учебниците за почетно ниво одамна е увидено дека дијалошката форма е онаа што најмногу и најприродно соодветствува на реалната јазична употреба.

Од слични причини – заради поголема природност, во учебниците честопати се избира да се нудат готови, односно преземени, текстови, кои се создавани со природната комуникативна функција и се смета дека на овој начин ќе се избегне евентуалната неприродност во јазичниот израз на авторот на учебникот. Освен тоа, составувањето на текстовите изискува и одредено ниво на писателски талент на составувачот, а не се малку оние автори на учебници за јазична обука кои претпочитаат да се задржат на демонстрирање (исклучиво) на лингвистичкиот талент.

Според нашата проценка, преземањето готови текстови (од книжевноста или од весници и списанија) не е добар метод, бидејќи колку и да се комплементарни тие текстови со наставната единица или со целокупниот материјал, сепак, авторот може да состави свој авторски текст кој ќе се вклопи подобро, во кој ќе бидат употребени токму зборовите што се планирани за усвојување во таа наставна единица, и кои го имаат соодветното ниво на честотност во јазичната употреба. Исто така, авторот може да ги употреби и токму оние зборформи што се обработуваат во граматичкиот дел на дадената единица, како и да не ги употреби оние зборформи за кои е уште рано.

Друга важна одлика на текстовите во учебникот, како и на сите текстови што ќе им бидат понудени за читање на студентите, е интересната содржина. Доста често се занемарува важноста на овој критериум: студентите треба да научат нови зборови, а не да им биде интересно. Сепак, и запаметувањето на новите зборови и учењето на граматичките форми и целокупниот напредок во изучувањето на јазикот и факторот на (не)откажувањето зависат од чувствата што ќе ги развијат студентите спрема наставата, а главните два фактори во наставата се учебникот и наставникот. Ако текстовите во учебникот имаат интересна содржина, на студентите ќе им биде интересно да ги читаат и да ја одгатнуваат смислата на зборовите и речениците, односно ќе имаат волја за активен превод.

Постојат повеќе начини како да се дојде до интересната содржина на текстовите, односно – како да се постигне таа. Еден од тие начини е изградбата на вертикалната поврзаност на текстовите: кога секој нареден текст во наредната наставна целина претставува една нова епизода од серијалот, односно од животот на ликовите, кои се повторуваат во целиот учебник.

Тоа ќе го демонстрираме врз примерот на два избрани учебници. Првиот е учебникот *Полска мова за 4 тижни* (Kowalska, 2004), учебник по полски јазик за Украинци. Во овој учебник во сите текстови се повторуваат четири главни ликови, а има и неколку споредни. Главните ликови се Јарина, Украинка која живее во Полска, Баша (Барбара), нејзина пријателка Полјачка, момчето на Јарина – Анђеј, новиот познаник на Јарина – Валдек. Овие ликови одат во продавница (Анђеј и Јарина), се запознаваат Јарина и Валдек, излегуваат во кафуле, а потоа, во наредната епизода Јарина ѝ го опишува Валдек на својата пријателка Баша, а сето тоа е убаво воплоотено во наставната целина во која се и придавките и описот на надворешниот изглед и карактерот на луѓето. Сето тоа е изведено извонредно креативно и духовито. Сп. ги на пример следниве реплики од тој дијалог:

„Баша: Каков автомобил има?

Јарина: Не знам. Зарем е важно тоа?

Баша: Ако има добар автомобил, значи има пари.

Јарина: Ти се молам!

Баша: Добро, добро.“ (Kowalska, 2004, 66).

Нешто подоцна (10. наставна целина) Јарина му раскажува на своето момче Анђеј дека има можност да отпатува на шестмесечен студиски престој во Париз, но наидува на отпор и несогласување (Kowalska, 2004, 126). Подоцна (11. наставна целина) истото му го раскажува и на Валдек, кој е полн со разбирање и искрено ѝ се радува на таа животна шанса на Јарина. Така започнува оддалечувањето на Јарина од Анђеј, со кого таа раскинува во 15. наставна целина, непосредно пред да замине на патување во Краков – со Валдек. Патувањето во Краков, пак, природно, е искористено за да се опишат најважните знаменитости во полската културна престолнина (Kowalska, 2004, 232). Потоа (19. наставна целина) Јарина ѝ го опишува целото патување на Баша, која е „разочарана“ кога дознава дека Јарина и Валдек биле во одделни соби.

Баша и Јарина натаму купуваат облека, па Јарина го слави својот роденден, оди во пошта, па на фризер. Во текстот од 25. наставна целина Јарина ќе се почувствува лошо и Баша ќе ја одведе на лекар (Kowalska, 2004, 346).

Во претпоследниот текст (27. наставна целина) Валдек ѝ изјавува љубов на Јарина, а во текстот на 28. наставна целина на начин исполнет со хумор ја разгледуваат можноста за заеднички живот, па, за да проверат како ќе им оди тоа, се обидуваат заедно да зготват рижото (Kowalska, 2004, 378–379).

Вториот учебник кој ќе ни послужи за да ја илустрираме можноста за вертикално поврзување на текстови, е учебникот *Вивчајмо македонска – Учиме македонски* (Станојоски, 2024), учебник по македонски јазик за Украинци. Поради тоа што овој учебник начелно беше наменет пред сè за студентите на Универзитетот во Лавов, главните ликови во текстовите се студентите Кирил, Јана и Марко од Македонија, како и Соломија, студентка од Лавов, која доаѓа на едносеместрален престој во Скопје преку програмата Еразмус. Споредни ликови се Билјана, колешката на Јана, Марко и Кирил, како и членовите на семејството на Јана. Соломија пристигнува во Скопје во текстот во 11. наставна целина (Станојоски, 2024, 74). Првин Јана се дружи со неа, ѝ помага да се смести, па заедно купуваат облека и шетаат, Соломија доаѓа и на ручек кај Јана (во 14. наставна целина), кога ќе се почувствува лошо и ќе го одбие десертот, за во 15. наставна целина да се покаже дека има грип, па Јана ја води на лекар (Станојоски, 2024, 103).

Кирил и Марко се цимери во студентски дом. Тие со Соломија се запознаваат во текстот во 16. наставна целина, кога случајно ги среќаваат Соломија и Јана пред кино. Потоа (во 17. наставна целина) четворицата одат заедно во кафуле, кога и почнува да се насетува зближувањето на Соломија и Кирил. Се договараат да отидат на викенд во Охрид тие четворицата. Кирил и Марко бараат сместување (во 18. наставна целина), а потоа (во 19. наставна целина) патувањето, аналогно како во претходниот опишан учебник, е искористено за запознавање со убавините и знаменитостите на Охрид. Потоа ликот на Билјана е употребен за да се прикаже употребата на минатото определено време додека Соломија ѝ прераскажува како си поминале во Охрид (во 20. наставна целина). Подоцна тие уште ќе гледаат фудбалски натпревар и ќе разговараат за спорт (во текстот во 24. наставна целина), па Соломија ќе се пакува за враќањето во Украина на крајот на семестарот (26. наставна целина), но тие веќе се договорени во текот на летниот распуст Кирил, Марко и Јана да ја посетат Соломија во Лавов, што и се остварува во последната, 28. наставна целина (Станојоски, 2024, 187).

#### 4. ЗАКЛУЧОК

Се наметнува прашањето што се добива со ваквото вертикално (сижејно) поврзување на текстовите во учебникот. Дали е тоа воопшто важно за јазичната обука?

Сижејното поврзување на текстовите всушност претставува предизвик за самиот автор на учебникот. На овој начин, авторот, покрај тоа што мора да внимава на хоризонталното соодветство на материјалот, има една обврска плус, која не е ниту лесно остварлива со оглед на тоа што бара од него дури и драматуршки и писателски талент. Сепак, ако авторот може тоа да го оствари, сметаме дека студентите ќе му бидат благодарни, оти во теоријата на изучувањето на странските јазици воопшто не е спорно дека психолошките чувства на смиреност и задоволство можат да придонесат за подобро запаметување на вокабуларот. Исто така, веќе имаме зборувано за извонредно важната улога на читањето (приказни, во смисла на романи или раскази) како метод на изучување на странскиот јазик, при што нагласивме и дека се препорачуваат романи „што влечат“, со интересна приказна (Станојоски, 2015, 26–29).

Доколку учебникот има вертикално поврзување на текстовите, студентот на секој нареден час ќе сака да дознае што се случува со ликовите, за кои веќе има чувство дека ги познава, како да гледа нова епизода од телевизиска серија. Тоа го прави учењето позабавно и попродуктивно.

#### КОРИСТЕНА ЛИТЕРАТУРА

Алексова, Г. (2022). *Лозје. Македонски јазик за странци – средно рамниште. Второ издание – дополнето и изменето*. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“.

Кибрик, А. Е. (2019). *Введение в науку о языке / под ред. О. В. Федоровой и С. Г. Татевосова*. Москва: Буки Веди.

Мојсова-Чепишевска, В. (2022). *Везилка. Македонски јазик за странци – македонска литература и култура*. Скопје: Универзитет „Св Кирил и Методиј“.

Саздов, С. (2022). *Тешкото. Македонски јазик за странци – почетно рамниште. Второ издание – дополнето и изменето*. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“.

Станојоски, И. (2009). *Проблемот на интерференциите при изучувањето на македонскиот јазик во Полска и Украина*. Скопје: самостојно издание.

Станојоски, И. (2015). *Усвојување на македонскиот јазик како странски [Електронски извор] : скрипта*. Штип: Универзитет „Гоце Делчев“.

Станојоски, И. (2024). *Вивчаемо македонсџку – Учиме македонски*. Скопје: Муза.

Тасевска, Р. (2009). *Македонски со мака (второ издание) – курс за почетници*. Скопје: Универзитет „Св Кирил и Методиј“.

Kowalska, M (2004). *Польсџка мова за 4 тижни*. Warszawa: Wydawnictwo REA.

Stanojoski, I. (2019). *Makedonština*. Jazykový koutek, Praha.